

◎ 東南アジアにおける友好協力条約を改正する第三議定書

(略称) 東南アジア友好協力条約改正第三議定書

平成二十二年	七月二十三日	ハノイで作成
平成二十四年	六月	八日 効力発生
平成二十三年	八月	十日 国会承認
平成二十三年	八月	十五日 批准の閣議決定
平成二十三年	八月	十八日 批准書寄託
平成二十四年	六月	二十日 公布(条約第六号)
平成二十四年	六月	二十日 告示(外務省告示第二百十八号)
平成二十四年	六月	八日 我が国について効力発生

前文	九
第一条 第十八条第三段落の改正	一〇
第二条 第十四条第二段落の改正	一〇
第三条 効力発生	一一
末文	一一

東南アジアにおける友好協力条約を改正する第三議定書

ブルネイ・ダルサラーム国、カンボジア王国、インドネシア共和国、ラオス人民民主共和国、マレーシア、ミャンマー連邦、フィリピン共和国、シンガポール共和国、タイ王国、ベトナム社会主義共和国、オーストラリア連邦、パングラデシュ人民共和国、中華人民共和国、朝鮮民主主義人民共和国、フランス共和国、インド共和国、日本国、モンゴル国、ニュージーランド、パキスタン・イスラム共和国、パプアニューギニア、大韓民国、ロシア連邦、スリランカ民主社会主義共和国、東ティモール民主共和国、トルコ共和国及びアメリカ合衆国（以下「この議定書の締約国」という。）は、

THIRD PROTOCOL AMENDING THE TREATY OF AMITY
AND COOPERATION IN SOUTHEAST ASIA

Brunei Darussalam
The Kingdom of Cambodia
The Republic of Indonesia
The Lao People's Democratic Republic
Malaysia
The Union of Myanmar
The Republic of the Philippines
The Republic of Singapore
The Kingdom of Thailand
The Socialist Republic of Viet Nam
The Commonwealth of Australia
The People's Republic of Bangladesh
The People's Republic of China
The Democratic People's Republic of Korea
The French Republic
The Republic of India
Japan
Mongolia
New Zealand
The Islamic Republic of Pakistan
Papua New Guinea
The Republic of Korea
The Russian Federation
The Democratic Socialist Republic of Sri Lanka
The Democratic Republic of Timor-Leste
The Republic of Turkey
The United States of America

Hereinafter referred to as the High Contracting Parties:

東南アジア友好協力条約改正第三議定書

東南アジアの内外の全ての平和愛好国（特に東南アジア地域に隣接する国）及び専ら主権国家によって構成される地域機関との協力が適切に強化されることを確保することを希望し、

世界の平和、安定及び調和を一層促進するため東南アジアの内外の全ての平和愛好国との協力が必要であることを規定する千九百七十六年二月二十四日にバリのデンパサールで作成された東南アジアにおける友好協力条約（以下「友好条約」という。）前文の第五段落を考慮して、

次のとおり協定する。

第一条

友好条約第十八条の第三段落を次のように改める。

この条約は、東南アジアの全ての国、すなわち、ブルネイ・ダルサラーム国、カンボジア王国、インドネシア共和国、ラオス人民民主共和国、マレーシア、ミャンマー連邦、フィリピン共和国、シンガポール共和国、タイ王国及びベトナム社会主義共和国の同意を得ることを条件として、東南アジア以外の国及び専ら主権国家によって構成される地域機関による加入のために開放しておく。

第二条

友好条約第十四条の第二段落を次のように改める。

第十四条
第二段落
の改正

DESIRING to ensure that there is appropriate enhancement of cooperation with all peace-loving nations both within and outside Southeast Asia, in particular, neighbouring States of the Southeast Asian region, as well as with regional organisations whose members are only sovereign States,

CONSIDERING Paragraph 5 of the preamble of the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia, done at Denpasar, Bali, on 24 February 1976 (hereinafter referred to as the Treaty of Amity) which refers to the need for cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia, in the furtherance of world peace, stability and harmony,

HEREBY AGREE TO THE FOLLOWING:

ARTICLE 1

Article 18, Paragraph 3, of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:

“This Treaty shall be open for accession by States outside Southeast Asia and regional organisations whose members are only sovereign States subject to the consent of all the States in Southeast Asia, namely, Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People’s Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam.”

ARTICLE 2

Article 14, Paragraph 2, of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:

効力発生

ただし、この条の規定は、東南アジア以外の締約国については、当該締約国が地域的な手続により解決されるべき紛争に直接関係する場合に限り、適用する。

第三条

この議定書は、批准されなければならない。この議定書は、この議定書の締約国の批准書のうち最後のものが寄託された日に効力を生ずる。

末文

二千十年七月二十三日にベトナムのハノイで、英語により本書一通を作成した。

(署名欄は省略)

“However, this article shall apply to any of the High Contracting Parties outside Southeast Asia only in cases where that High Contracting Party is directly involved in the dispute to be settled through the regional processes.”

ARTICLE 3

This Protocol shall be subject to ratification and shall come into force on the date the last instrument of ratification of the High Contracting Parties is deposited.

DONE at Ha Noi, Viet Nam, on the Twenty-Third Day of July in the Year Two Thousand and Ten, in a single copy in the English language.

For Brunei Darussalam:

MOHAMED BOLKIAH
Minister of Foreign Affairs and Trade

For the Kingdom of Cambodia:

HOR NAMHONG
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs and International Cooperation

For the Republic of Indonesia:



DR. R.M. MARTY M. NATALEGAWA
Minister for Foreign Affairs

For the Lao People's Democratic Republic:



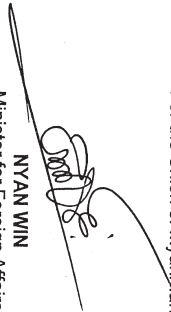
DR. THONGLOUN SISOUKITH
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

For Malaysia:



DATO SRI ANIFAH AMAN
Minister of Foreign Affairs of Malaysia

For the Union of Myanmar:



NYAN WIN
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of the Philippines:



ERLINDA F. BASILIO
Undersecretary of Foreign Affairs

For the Republic of Singapore:



GEORGE YONG-BOON YEO
Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom of Thailand:



KASIT PIROMYA
Minister of Foreign Affairs

For the Socialist Republic of Viet Nam:



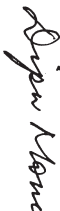
DR. PHAM GIA KHIEM
Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

For the Commonwealth of Australia:



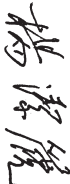
GILLIAN BIRD
Ambassador to ASEAN

For the People's Republic of Bangladesh:



DIPU MONI NAWAZ
Minister of Foreign Affairs

For the People's Republic of China:



YANG JIECHI
Minister of Foreign Affairs

For the Democratic People's Republic of Korea:



PAK UI-CHUN
Minister of Foreign Affairs

For the French Republic:



JEAN-FRANÇOIS GIRAULT
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Viet Nam

For the Republic of India:



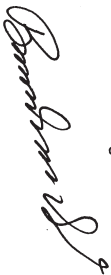
PRENEET KAUR
Minister of State for External Affairs

For Japan:



KATSUYA OKADA
Minister for Foreign Affairs

For Mongolia:



ZANDANSHATAR GOMBOJAV
Minister for Foreign Affairs and Trade

For New Zealand:



MURRAY McCULLY
Minister of Foreign Affairs

For the Islamic Republic of Pakistan:



MAKHDOOM SHAH MAHMOOD QURESHI
Minister of Foreign Affairs

For Papua New Guinea:



CHRISTOPHER S. MERO
Special Envoy of the Minister for Foreign Affairs, Trade and Immigration

For the Republic of Korea:



YU MYUNG-HWAN
Minister of Foreign Affairs and Trade

For the Russian Federation:



SERGEY LAVROV
Minister of Foreign Affairs

For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:



GITANJANA GUNAWARDENA
Deputy Minister of External Affairs

For the Democratic Republic of Timor-Leste:



ZACARIAS ALEANO DA COSTA
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Turkey:



AHMET DAVUTOĞLU
Minister of Foreign Affairs

For the United States of America:


HILLARY RODHAM CLINTON
Secretary of State

(参考)

この議定書は、東南アジアにおける友好協力条約の締約国に専ら主権国家によつて構成される地域機関を加えることを目的とするものである。